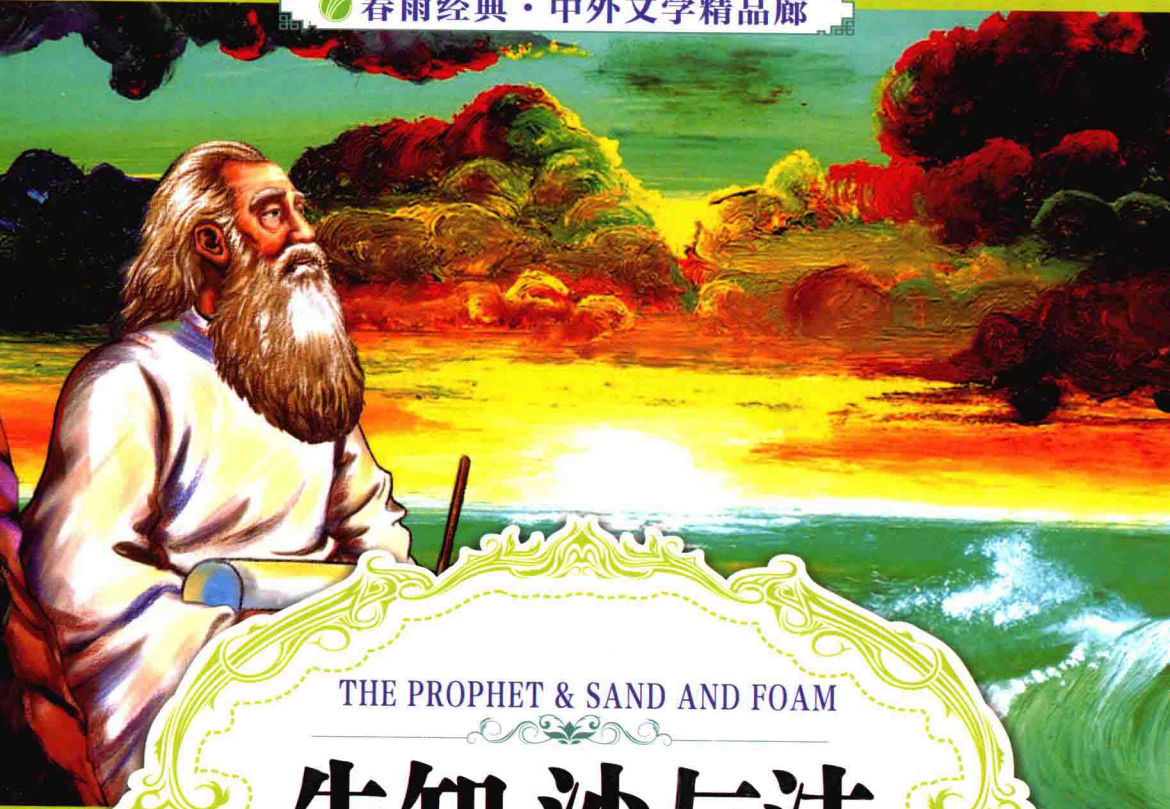


春雨经典·中外文学精品廊



THE PROPHET & SAND AND FOAM

先知 沙与沫

[黎] 纪伯伦◎著

冰 心◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

一部关于生命、艺术、爱与人性的格言书。
20世纪阿拉伯新文学道路开拓者的巅峰之作。
充满东方色彩的比喻与哲理，咏叹调式的浪漫与抒情。

 江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

THE PROPHET & SAND AND FOAM

先知 沙与沫

[黎] 纪伯伦◎著
冰 心◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

先知 沙与沫 / (黎巴嫩) 纪伯伦著; 冰心译. —
南京: 江苏人民出版社, 2017. 2
(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)
ISBN 978-7-214-20372-4

I. ①先… II. ①纪… ②冰… III. ①散文诗—诗集
—黎巴嫩—现代 IV. ①I378. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 025272 号

书 名 中外文学精品廊 先知 沙与沫

原 著 [黎巴嫩]纪伯伦

翻 译 冰 心

责 任 编 辑 许尔兵

责 任 校 对 汤伟伟

出 版 发 行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 江苏春雨教育集团有限公司

印 刷 江苏唐邦彩印包装有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 8.5

字 数 81 千字

彩 色 插 图 8 幅

版 次 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-214-20372-4

定 价 18.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



诗化的哲学，文学的圣经

——聆听纪伯伦灵魂深处的生命之歌

这是一部神奇的作品，相信你只需看上一眼，就会产生一种强烈的、想要立刻去拜读的冲动。《沙与沫》和《先知》，都堪称绝对的文学经典！它们像亘古不变的璀璨星辰，为古人、也为今人指引前进的方向。

作为一部经典作品，《沙与沫》和泰戈尔的《飞鸟集》并称文学史上散文诗体裁的双璧，字字珠玑，令人回味无穷。作者以自然景物“沙”和“泡沫”作比喻，寓意人在世上如同沙粒般渺小，很多事物如泡沫一样虚幻。整部诗集闪耀着智慧的光芒，蕴含着丰富的哲理，其中大多是关于生命、爱情、人性的格言，值得反复玩味、揣摩。此外，诗集似一曲宛转悠扬的曲子，沉醉在诗集里的读者仿佛在聆听饱含生命真善美的天籁之音。“如果你嘴里含满了食物，你怎能歌唱呢。”是啊，生活不仅仅是眼前的苟且，还有诗和远方——一味追求物质享受，便会丧失对精神生活的追求。“也许，大海对于贝壳的定义是珍珠。也许，时间对于煤炭的定

义是钻石。”还有更多的句子，仿佛具有某种魔力，可以直接深入灵魂、触及内心：

我曾有七次鄙视过自己的灵魂。

第一次是看见她在可以升华时却故作谦卑的时候。

第二次是看见她在痛苦面前跛足而行的时候。

第三次是当她在难易之间抉择，她舍难就易的时候。

第四次是当她犯了错，却自我安慰孰能无过的时候。

第五次是当她因为懦弱隐忍，并将忍耐视为刚强的时候。

第六次是当她鄙视一个丑陋的面容，却不知那正是她自己面具之一的时候。

第七次是当她高唱颂歌，并自视其为美德的时候。

朋友，有没有一种猛然觉醒的感觉？《沙与沫》这部诗集，在浮华喧嚣的时代，犹如一剂清醒剂，令人神清气爽；又仿佛是个百宝箱，贮满生活智慧的宝藏。

与之相似的《先知》则被誉为“东方送给西方最好的礼物”。作者构思这部作品时据说“思考了一千年”，很早便已用阿拉伯语写好，后来作者重写时仍感不足，又将原作推翻再来。1920年代初，作者将其用英文写出，几经修改，终于实现了他“写就一本小书”的宏伟愿望。作者将《先知》看作是他生命的“第二次降生”，表达了他“成为站在太阳面前一个自由人的唯一思想”。在这部作品中，作者塑造了一个充满挚爱和睿智的东方哲人的形象，他就是先知穆斯塔法。在他即将离开阿法利斯城返回阔别已久的故乡之际，有一个名叫阿尔米特拉的女子请求先知给他们说说真理，好让他们代代相传。然后不同职业的人们便向先知穆斯塔法轮流提问，先知则以临别赠言的方式讲述了爱与美、生与死、家庭、

婚姻、孩子、律法等问题。文中充满了比喻与哲理，令人印象深刻。

那么如此富有感染力的作品，作者是谁呢？

他就是卡里·纪伯伦。纪伯伦出生于黎巴嫩，是举世闻名的阿拉伯诗人、画家，被誉为“艺术天才”“黎巴嫩文坛骄子”。同时他还是阿拉伯现代小说、艺术和散文的主要奠基人，20 世纪阿拉伯新文学道路的开拓者。他在西方文坛的地位足以与泰戈尔媲美，是东方文学走向世界的先驱和代表人物。

纪伯伦一生充满坎坷，颠沛流离，饱受丧失挚爱亲朋之苦，并屡屡承受债务与疾病的煎熬。他出身于山区农家，12 岁时为逃避奥斯曼帝国的残暴统治，跟随母亲去往美国波士顿，生活贫寒。三年后独自回到黎巴嫩，学习体验阿拉伯的历史及文化。他从本国文化中汲取丰富的营养，多部作品都使用阿拉伯语进行创作，蕴含深刻的东方哲学思想。19 岁返回美国后，纪伯伦遭遇人生的沉重打击：他的母亲及三位亲人不幸被病魔夺去生命，从此他只得和妹妹相依为命，挣扎在社会底层。25 岁时，纪伯伦迎来人生的转折点。他得到友人赞助去巴黎艺术学院学习绘画的机会，同时还得到罗丹等艺术大师的指点。罗丹曾肯定而自信地评价纪伯伦：“这个阿拉伯青年将成为伟大的艺术家！”——纪伯伦的绘画具有浓厚的浪漫主义和象征主义色彩，在巴黎艺术界别具一格。1911 年，纪伯伦返回美国后便长居纽约，文学与绘画成为他艺术生命的双翼。他自幼深受东方的阿拉伯文化与西方文化熏陶，吸取了东西方文化的精华，克服了民族和地域的狭隘性，被誉为立足于东方而关注西方的杰出代表，是“站在东西方桥梁上的巨人”。

纪伯伦的作品充满真善美，像阳光般温暖，他本人也将这类写作亲切地称之为“母亲心里的歌”。他的想象力极其丰富，同时非常擅长用

象征的手法来表达情感和理想。很显然,纪伯伦的思想一定程度上受到尼采哲学的影响,比如《先知》中描绘的先知穆斯塔法,有着神一样的完美形象。纪伯伦一方面赞同尼采对人类发展提出的不仅“向前”还要“向上”的要求;另一方面,他又摒弃了尼采所描绘的“超人”对人类那种高高在上的蔑视态度。青出于蓝而胜于蓝,纪伯伦人生哲学的核心是“爱与美”,而非尼采那样的“憎与恨”。在某种意义上,纪伯伦超越了超人哲学,站在尼采的肩膀登上了另一座俯瞰世界的高峰——“博爱峰”。纪伯伦曾经说过:“整个地球都是我的祖国,全部人类都是我的乡亲。”他的作品充满自由和正义,对暴力强权与贪婪虚伪大胆宣战;他痛恨愚昧,厌恶陈腐,特别厌恶那些不知与时俱进的“活尸”;他反对那些无病呻吟、通篇废话的“心灵鸡汤”,主张用“血”揭示严酷的现实并反映底层人民的心声。

纪伯伦的艺术特色鲜明,他的散文诗融合了诗歌的精练、音乐的韵律与散文的灵动,独树一帜。其作品包罗万象,写作手法繁多,既有发人深省的严肃与冷峻,又有让人陶醉其中的浪漫与抒情。他善于从寻常生活中挖掘耐人寻味的哲理,用精妙的比喻表达出来。此外,纪伯伦还是个不折不扣的双语作家。他在阿拉伯文与英文间游刃有余,两种语言都达到纯熟自如的高度,清新洒脱、个性鲜明,如同“从东方吹来横扫西方的风暴”。

在阿拉伯文学的译介历史上,我国的翻译家不约而同地选择了纪伯伦。茅盾、冰心等一批作家对其倾心不已。纪伯伦在中国拥有千万“粉丝”,其作品历经百年,仍颇受追捧。谈到纪伯伦的《先知》,冰心先生的译作被认为是最佳译文之一,这也正是我们出版本书的原因,希望我们的读者能够更好地欣赏纪伯伦散文诗的魅力。

那么,对于如此博大精深的作品,读者们该如何去阅读和欣赏呢?

从结构方面来看,《沙与沫》的结构比较松散,语言短小精悍但内涵极其丰富。最短的只有一行,最长的也就十几行,大多采用象征的艺术手法,形式新颖而意味深长。因此,在阅读过程中,读者应细嚼慢咽,仔细揣摩诗行的寓意和内涵。尽管整部作品使用的都是简易平实的语言,但总能将人生哲理恰到好处地娓娓道来,这也是这部散文诗最大的特点。相对而言,《先知》的结构虽然也较为简单,但却相当凝练。从航船将至到归去,在回答一个个问题的过程中,先知将爱、饮食、婚姻、孩子等主题一一展开,既深刻犀利又不乏温情,周围听众无不动容。相信读者每次读完,定会有拨开云雾见青天、柳暗花明又一村的感觉。

从思想意义方面来看,这两部作品都堪称散文诗这一文学体裁中的史诗级巨著,格调高雅,意境深邃。纪伯伦看待问题深入而透彻,他总能妙笔生花将其思想惟妙惟肖地展现出来,让人拍案叫绝。《沙与沫》中对于生活细节细致入微的观察与思考,读者应多加关注,尤其是其中饱含正能量的金句,如:“你是盲人,而我又聋又哑;那就让我们牵起手,相互包涵。”同时,读者还应着重感悟纪伯伦所倡导的平等、独立、自由、包容等现代理念,以及他终生孜孜不倦地对爱与美的热爱与追求。而《先知》则可视作纪伯伦的理想寄托:他化身为充满神性的先知,将读者引领到生命的顶峰,俯瞰世界,深切感受生命的爱与美。作品的主题思想强调统一万物,超越“小我”,由此形成能够包容全人类的“大我”。正是在这个意义上,阿拉伯著名文学评论家努埃曼将《先知》视作文坛“长青树”,并称其“深深扎根于人类生活的土壤里,只要人类活着,这株大树就活着”。

最后,最为重要的一点,读者在阅读过程中应当摒弃杂念、潜心揣

摩。平时看电影或者读小说一般都是一带而过,看过一遍便宣告结束,而本书的每个字句都值得反复吟诵、回味:不仅要让这些字句跃入眼帘,更要落在心中。正如“一千个读者就有一千个哈姆雷特”,阅读《沙与沫》和《先知》这样的经典作品,哲学家眼里尽是哲学,诗人眼里皆是诗句。而对当今年轻读者来说,书中蕴含着启迪心灵的宝藏和人生至高的哲理,无论何时何地,无论何种职业,只要开卷展读,都能从中得到心灵的慰藉和鼓舞!

不同的年龄代表不同的阅历,相信每位读者重读这两部经典时都会别有一番体会。亲爱的读者朋友们,抛开杂念,敞开心扉,让我们静静地打开书本虔诚拜读吧!

杨 靖



中外名家眼中的纪伯伦和他的散文诗

泰戈尔是贵族出身,家境优越,自幼受过良好教育。他的作品感情充沛,语调明快,用辞华美。格调也更天真,更欢畅,更富神秘色彩。而纪伯伦是贫苦出身,他的作品更像一个饱经沧桑的老人在讲为人处世的哲理,于平静中流露出淡淡的悲凉。

——冰 心

纪伯伦是东方刮来的一阵风,从根本上扫荡着西方,但是,他给我们带来的只是鲜花。

——[美]罗斯福

灵魂的鼓荡,先知的声音。

——崔国斌

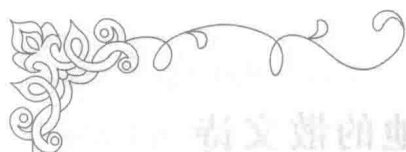
这个阿拉伯青年将成为伟大的艺术家。

——[法]罗 丹

“东方赠给西方的最好礼物”

——《纽约时报》





纪伯伦诗艺的魅力来自某种强大普世精神生活的宝库，但其诗歌语言的瑰丽与高贵则完全得益诗人的天才。

——[美]克劳德·布莱登

纪伯伦语言清晰流畅，比喻极富想象力，极为生动，先知穆斯塔法的教诲体现了人类经验的精华……先知一书不啻是一曲生命和自我成长的颂歌，已然成为 20 世纪的神圣经典之一。

——[法]李维一阿明·马鲁福

纪伯伦为现代阿拉伯文学注入一种罕见的创新动力。他年轻，富于胆识，为阿拉伯文学锻造了一种全新的语言，取代了世纪之初阿拉伯文学的陈规俗套。

——[阿拉伯]萨尔玛亚



目 录

诗化的哲学,文学的圣经

——聆听纪伯伦灵魂深处的生命之歌 (1)

中外名家眼中的纪伯伦和他的散文诗 (7)

先 知

序 (3)

我为什么翻译《先知》和《吉檀迦利》 (5)

船的到来 (7)

爱 (12)

婚 姻 (15)

孩 子 (16)

施 与 (17)

饮 食 (20)

工 作 (22)

哀 乐 (25)

居 室 (27)

衣 服 (30)

买 卖 (31)

罪与罚	(33)
法 律	(37)
自 由	(39)
理性与热情	(41)
苦 痛	(43)
自 知	(44)
教 授	(45)
友 谊	(46)
谈 话	(48)
时 光	(49)
善 恶	(50)
祈 祷	(53)
逸 乐	(55)
美	(58)
宗 教	(60)
死	(62)
言 别	(64)

沙与沫

沙与沫	(77)
-----------	------

中外诗歌散文精品廊



先知



序

纪伯伦 1883 年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

1903 年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，1912 年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》(The Madman, 1918 年)、《先驱者》(The Forerunner, 1920 年)、《先知》(The Prophet, 1923 年)、《人子的耶稣》(Jesus the Son of Man, 1928 年)等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我 1927 年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！1928 年春天，我曾请我的“习作”班同学分段逐译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。1930 年 3 月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我

逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。

这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

一九三一年八月二十三日

冰 心